

Hezvanični prevod!

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

THE SECRETARY-GENERAL

--

ADDRESS TO PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA
Sarajevo, 25 July 2012

Draft 15 July 21:00

G. Milorade Živkoviću, predsjedavajući Zastupničkog doma
g. Dragane Čoviću, predsjedavajući Doma naroda,
uvaženi članovi Parlamenta,
ekselencije,
dame i gospodo,

Hvala. Velika mi je čast obratiti se Parlamentarnoj skupštini Bosne i
Hercegovine (na bosanskom).

U proteklilih šest dana ja sam bio na putu kroz ovaj region.

Ali, na mnogo načina, i sam region je na svojevrsnom putu – putu pravde,
mira, pomirenja.

Bosna i Hercegovina je u samom središtu.

Ove godine navršava se 20 godina vašeg članstva u Ujedinjenim narodima.

Vi ste za kratko vrijeme prešli dug put.

Prije dvadeset godina, Bosna i Hercegovina je bila domaćin morovnim
snagama Ujedinjenih naroda.

Danas, vi ste ponosna članica čiji pripadnici služe u misijama od Kipra do
Južnog Sudana.

Prije dvadeset godina, vaša zemlja bila je tema na dnevnom redu Vijeća
sigurnosti Ujedinjenih naroda.

Danas, vi obavljate svoju dužnost kao uspješna članica toga Vijeća.

Prije dvadeset godina, vi ste prolazili kroz teškoće i užase rata.

~~1000 godina i više~~ i inženjering

Danas, vi dijelite iskustva iz mirovnih misija sa svijetom.

Prije dvadeset godina, vi ste ovisili od pomoći drugih.

Danas, vi pružate ruku svijetu krećući se istovremeno prema samoodrživoj demokratskoj državi.

Ja sam došao u Bosnu i Hercegovinu da pozdravim vaš napredak i podstaknem vas da idete dalje.

I u najboljim vremenima, procesi demokratske tranzicije odvijaju se sa poteškoćama. U situaciji nakon rata, izazovi rastu eksponencijalno.

Ipak, vi se možete pozvati na mnogo toga.

Vi imate talentovane ljude ... nove mlade i dinamične lidere ... žene i muškarce koji posjeduju vještine i znanje kako ovu zemlju pokrenuti naprijed.

A imate još jednu prednost.

Bosna i Hercegovina je zemlja prirodnih ljepota i moćnih rijeka. Međutim, to stjecište kultura – tokovi religija i naroda koji stoljećima žive zajedno – upravo je ono što vas istovremeno i razlikuje i definira.

Da, vama nisu strani ni patnja ni bol. Ali vi sobom nosite naslijeđe suživota u zajedničkom domu.

Neki su ga htjeli pokopati u ruševinama rata - ali ono je stvarno i ono je tu.

A to naslijeđe nudi put ka budućnosti.

21. stoljeće pripada onima koji prelaze linije razdvajanja ... onima koji crpe snagu iz različitosti ... onima koji rade zajedno za zajedničku budućnost ... onima koji su učenici istorije, a ne njeni zarobljenici.

Vi to razumijete. Zato ste izabrali pomirenje i napredak.

Uprkos različitostima i poteškoćama, ja znam da možete uspjeti.

U nastojanjima da ostvarite vaše ciljeve, ja vas pozivam da koristite jednu sposobnost iznad svega - sposobnost slušanja.

Pozivam vas da slušate glas vaših građana – i angažujete se u istinski dijalog sa svojim susjedima.

To je ono što članovi parlamenta i treba da rade.

Članovi Parlamenta su temelj demokratije. Vi predstavljate nade vaših građana ... volju naroda.

Građani ove zemlje, posebno mladi u Bosni i Hercegovini, gledaju u vas.

Oni žele da imaju efikasan Parlament.

Oni znaju da su nam zastoj i stagnacija svima neprijatelji. U eri brzog kretanja, stajanje u mjestu znači dalje zaostajanje.

Ljudi žele transparentne i odgovorne institucije.

Oni znaju da korupcija izjeda sve što dotakne. Možda je manje uočljiva ili nasilna nego što je rat, ali ona razjeda vjeru i povjerenje koji postoje u društvu.

Ljudi žele inkluzivno odlučivanje koje se fokusira na stvarnim potrebama i težnjama.

U politici bilo gdje, isuviše je lako pothranjivati strahove u svrhu uskih interesa i kratkoročnih ciljeva. U zemlji koja se još uvijek konsoliduje, služiti svima jednako može biti prilično teško.

Ipak, znamo da želja za boljim školstvom i boljim zdravstvom ne poznaje nacionalnost.

Potreba za pristojnim poslom ne poznaje religiju.

Želja za državom u kojoj mladi vide svoju budućnost kod kuće, a ne u inostranstvu – ta nada ne poznaje nacionalnost.

Uvaženi članovi Parlamenta,
Dame i gospodo,

Postoji konsenzus među političkim liderima u Bosni i Hercegovini da je evropska integracija najbolji put da se osigura buduća stabilnost i prosperitet ove države.

Ujedinjeni narodi ne zauzimaju stav po pitanju evroatlantskih težnji bilo koje zemlje.

Ali evropski projekat je postao jedinstvena prilika da se na ovom kontinentu premoste podjele i stvori stabilna i prosperitetna budućnost uprkos stalnim

izazovima.

Ujedinjeni narodi su vam i dalje partner, pa tako i u procesu reformi za članstvo u EU, za koji se vaši birači i međunarodni partneri nadaju da će se ubrzati. Mi dajemo našu čvrstu podršku ojačanom prisustvu EU u Bosni i Hercegovini koje je predstavljeno putem Ureda specijalnog predstavnika EU.

U širem kontekstu, porodica UN-a i dalje pruža punu podršku naporima Bosne i Hercegovine u unapređenju razvoja i pomirenja u zemlji.

Ta podrška počinje sa pružanjem pomoći u stvaranju novih radnih mjesta, posebno za mlade ... osiguranju socijalne zaštite za najugroženije grupe ... okončanju sage dugotrajne raseljenosti ... očuvanju okoliša ... borbi protiv diskriminacije i promoviranju poštivanja ljudskih prava i vladavine zakona.

^{sakona}
Vladavina prava je osnovni okvir za stabilnost i sigurnost koji su temelj tranzicije ka trajnom miru.

Vaša Državna strategija tranzicijske pravde je važan korak ka daljem pomirenju.

Pozdravljam aktivni angažman Parlamenta u definiranju opcija ustavne reforme kojom bi se osnažila prava vaših građana i suzbili svi oblici diskriminacije.

Ustavna reforma je krajnje složena. Nema lakog rješenja. Ali upravo zato što je to dug put, prvi koraci se moraju napraviti brzo.

To je stalni proces. Čak i zemlje sa najrazvijenijim ekonomijama i najjačim demokratijama na svijetu stalno razvijaju svoj ustavni okvir kako bi odgovorile na nove zahtjeve i promjene.

Cijenjeni članovi Parlamenta,
Dame i gospodo,

Budući da sam posjetio cijelu bivšu Jugoslaviju, znam da u regiji postoji zajedničko opredjeljenje za saradnju i stvarna težnja za dobrosusjedskim odnosima.

U posljednje dvije decenije postigli ste napredak. Vaši lideri se redovno sastaju. Kulturne i ekonomske veze su sve tješnje.

Više inicijativa na lokalnom nivou mogu pomoći da se ta postignuća konsoliduju.

Posebno treba da pomognemo mladima iz različitih sredina da se susreću i upoznaju.

Na sastanku sa članovima Predsjedništva obećao sam punu podršku Ujedinjenih nacija naporima na uspostavi dijaloga i izgradnji povjerenja u Bosni i Hercegovina.

Dijalog i regionalna saradnja takođe su od ključne važnosti da bi se riješila teža pitanja koja su ostala neriješena, kao što je koordinacija u suđenjima i istrazi ratnih zločina, kao i podrška žrtvama i svjedocima.

Borba protiv nekažnjivosti onih koji su počinili zvjerstva ključna je za pomirenje i za napredak zemlje.

Žrtve traže i zaslužuju pravdu, istinu o sudbini njihovih bližnjih, i mogućnost da zaliječe rane.

Sutra ću posjetiti Srebrenicu, ime koje podsjeća na jedno od najmračnijih poglavlja u savremenoj historiji.

Prije svega, želim da odam počast žrtvama i njihovim porodicama.

U tragediji neslućenih razmjera, bilo je toliko krvi i toliko krivice.

Ujedinjene nacije nisu ispunile svoju odgovornost. Međunarodna zajednica nije spriječila genocid koji je uslijedio.

Ali naučili smo lekciju iz tog užasa, i još uvijek je učimo.

Ogroman broj muškaraca i dječaka izgubio je život u Srebrenici, bespotrebno, divljački.

Ali, isto tako, Srebrenica je izrodila novu odlučnost međunarodne zajednice da se dostigne pravda, da se insistira na odgovornosti, da se zaštite civili.

Zajedno sa našim članicama, radimo više da spriječimo zločine.

Dovodimo počiniocce pred lice pravde. Brinemo se za žrtve seksualnog nasilja. I radimo na tome da pređemo sa riječi na djela.

Jednostavno, moramo biti bolji kada treba prepoznati zločinca do kojih bi moglo doći, i nazvati stvari pravim imenom. Ne možemo se kriti iza lijepih riječi a slabih dijela.

Moramo raditi na tome da spriječimo i odgovorimo na teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava.

Zato smo djelovali u Libiji. Djelovali smo u Obali Slonovače.

Danas je međunarodna zajednica na testu u Siriji.

Odjeci su zaglušujući. Ubrzano se ide ka građanskom ratu. Sve više je sektaških sukoba. Seljani i djeca se masakriraju.

Ujedinjene nacije rade sve što mogu.

Ali djelovanje – konkretno djelovanje – traži zajedničke napore cijele međunarodne zajednice.

Bez zajedništva, biće još više krvoprolića. Bez zajedništva, još više nevinih ljudi izgubiće živote.

I zato, ovdje u srcu Bosne i Hercegovine koja se oporavlja od rata, upućujem molbu svijetu:

Nemojte odlagati. Udružite se. Djelujte.

Djelujte sada kako bi se zaustavio pokolj u Siriji.

Cijenjeni članovi Parlamenta,
Dame i gospodo,

Iz Bosne i Hercegovine idem u London na otvaranje Olimpijskih igara.

Međunarodna zajednica slaviće okupljanje država i naroda sa zajedničkim ciljem i zajedničkom svrhom – baš kao što je to svijet slavio u olimpijskom Sarajevu 1984. godine.

Puno toga se desilo u desetljećima koja su uslijedila. Ali izdržali ste ono najgore.

Scene rata koji se desio ovdje u Sarajevu urezane su u globalnu svijest – ljudi koji obaraju drveće da bi im poslužilo za ogrjev, ljudi koje na putu ka pijaci ubijaju snajperi.

Sumorna, duga opsada bila je test za Ujedinjene nacije – za našu diplomatiju, naše mirotvorne snage, našu humanitarnu pomoć – za sve ono što radimo kako bismo pomogli ljudima kada se suoče sa najgorim.

Vidjeti Sarajevo danas, u jeku ljeta, i njegove ljude u kafeima, obnovljene muzeje i ulice pune života – to znači vidjeti ljudski duh u punom cvatu.

Došli ste daleko. A put se nastavlja.

Sada je na vama da odredite šta će Sarajevo i Bosna i Hercegovina značiti za buduće generacije.

Ja vjerujem u vas.

Vjerujem da možete iscijeliti rane i premostiti razlike.

Vjerujem da možete krenuti ka ujedinjenoj zemlji u sve ujedinjenijoj Evropi.

I vjerujem da možete povesti ovu regiju i pokazati svijetu šta zaista znači tolerancija, razumijevanje i međusobno poštovanje.

Ponosan sam što sam ovdje da obećam:

Ujedinjene nacije će biti sa vama na vašem putu ka ujedinjenoj budućnosti.